

約翰福音第八章譯文對照

1【和合本】於是各人都回家去了；耶穌卻往橄欖山去，

【和修訂】於是各人都回家去了，耶穌卻到橄欖山去。

【新譯本】於是各人都回家去了。耶穌往橄欖山去。

【呂振中】於是各人都往自己家裡去了；耶穌卻往橄欖山去。

【思高本】耶穌上了橄欖山。

【牧靈版】大家就各自回家去了。耶穌到橄欖山去。

【現代本】（大家都回家去了；）耶穌卻到橄欖山去。

【當代版】眾人都回家去了，耶穌卻上了橄欖山。

【KJV】And every man went unto his own house. Jesus went unto the mount of Olives.

【NIV】Then each went to his own home. But Jesus went to the Mount of Olives.

【BBE】And every man went to his house;But Jesus went to the Mountain of Olives.

【ASV】but Jesus went unto the mount of Olives.

2【和合本】清早又回到殿裡。眾百姓都到他那裡去，他就坐下，教訓他們。

【和修訂】清早，他又回到聖殿裡。眾百姓都到他那裡去，他就坐下，教導他們。

【新譯本】黎明的時候，他又到聖殿去，眾人都來到他那裡，他就坐下教導他們。

【呂振中】清早又到殿裡；眾民都到他那裡；他就坐下，教訓他們。

【思高本】清晨他又來到聖殿，眾百姓都到他跟前來，他便坐下教訓他們。

【牧靈版】第二天一早，他回到聖殿，群眾來找他，他便坐下給他們講道。

【現代本】第二天一早，他回到聖殿；群眾都來找他，他就坐下，開始教導他們。

【當代版】第二天早晨，祂又回到聖殿。百姓聚集在祂那裡，祂就坐下來教訓他們。

【KJV】And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

【NIV】At dawn he appeared again in the temple courts, where all the people gathered around him, and he sat down to teach them.

【BBE】And early in the morning he came again into the Temple and all the people came to him and he was seated teaching them.

【ASV】And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3【和合本】文士和法利賽人帶著一個行淫時被拿的婦人來，叫她站在當中，
【和修訂】文士和法利賽人帶著一個犯姦淫時被捉的女人來，叫她站在當中，
【新譯本】 經學家和法利賽人帶了一個行淫時被抓到的婦人來，叫她站在中間，
【呂振中】經學士和法利賽人帶著一個行淫時被捉著的婦人來；叫她站在當中，
【思高本】那時，經師和法利塞人帶來了一個犯姦淫時被捉住的婦人，叫她站在中間，
【牧靈版】這時律法經師和法利塞人帶來一個在行淫時被抓到的女人。他們叫她站在人群中，
【現代本】經學教師和法利賽人帶來一個女人；她是在行淫時被抓到的。他們叫她站在中間，
【當代版】這時候，猶太人的領袖和法利賽人帶了一個在通姦時被捉到的女人來，逼她站在中間，
【KJV】 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

【NIV】 The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group

【BBE】 Now the scribes and Pharisees came, with a woman who had been taken in the act of sinning against the married relation;

【ASV】 And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,

4【和合本】就對耶穌說：“夫子，這婦人是正行淫之時被拿的。

【和修訂】然後對耶穌說：“老師，這女人是正在犯姦淫的時候被捉到的。

【新譯本】 就對耶穌說：“先生，這婦人是正在犯姦淫的時候被抓到的。

【呂振中】就對耶穌說：“先生，這婦人正受姦污時被捉著了。

【思高本】便向耶穌說：“師傅！這婦人是正在犯姦淫時被捉住的，

【牧靈版】問耶穌：“老師，這個女人在行淫時被抓到。

【現代本】問耶穌：“老師，這個女人在行淫時被抓到。

【當代版】然後問耶穌說，“老師，這個女人是在通姦時被捉到的；

【KJV】 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

【NIV】 and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the act of adultery.

【BBE】 And putting her forward, they said to him, Master, this woman has been taken in the very act of sinning against the married relation.

【ASV】 they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.

5【和合本】摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死。你說該把她怎麼樣呢？”

【和修訂】摩西在律法書上命令我們把這樣的女人用石頭打死。那麼，你怎麼說呢？”

【新譯本】 摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死，你怎樣說呢？”

【呂振中】摩西在律法上囑咐我們把這樣的婦人用石頭打死。那麼你呢，你怎麼說呢？”

【思高本】在法律上，梅瑟命令我們該用石頭砸死這樣的婦人；可是，你說什麼呢？”

【牧靈版】依梅瑟的律法規定，這樣的女人該用石頭砸死。你說該怎麼做？”

【現代本】摩西在法律上命令我們，這樣的女人應該用石頭打死。你認為怎樣？”

【當代版】按摩西的律法，我們是要用石頭把這個女人打死，你說該怎麼辦她呢？”

【KJV】 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

【NIV】 In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?"

【BBE】 Now in the law Moses gave directions that such women were to be stoned; what do you say about it?

【ASV】 Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?

6【和合本】他們說這話，乃試探耶穌，要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰，用指頭在地上畫字。

【和修訂】他們說這話是要試探耶穌，要抓到控告他的把柄。耶穌卻彎下腰，用指頭在地上寫字。

【新譯本】 他們說這話是要試探耶穌，要找把柄來控告他。耶穌卻彎下身，用指頭在地上寫字。

【呂振中】他們說這話，是試探耶穌，要得把柄以控告他。耶穌卻彎下腰，用指頭畫字在地上。

【思高本】他們說這話，是要試探耶穌，好能控告他；耶穌卻彎下身去，用指頭在地上畫字。

【牧靈版】他們想以此法試探耶穌，找理由控告他。耶穌彎下身，用手指在地上寫字。

【現代本】他們想用這話陷害耶穌，找把柄控告他。耶穌彎著身子，用指頭在地上寫字。

【當代版】他們這樣問，是要使耶穌落在他們的圈套裡，可以有藉口控告祂。耶穌卻不理他們，只是彎著腰，用指頭在地上寫字。

【KJV】 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

【NIV】 They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him. But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger.

【BBE】 They said this, testing him, so that they might have something against him. But Jesus, with his head bent down, made letters on the floor with his finger.

【ASV】 And this they said, trying him, that they might have whereof to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.

7【和合本】他們還是不住的問他，耶穌就直起腰來，對他們說：“你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。”

【和修訂】他們還是不住地問他，耶穌就直起腰來，對他們說：“你們中間誰沒有罪，誰就先拿石頭打她！”

【新譯本】 他們不住地問耶穌，他就挺起身來，說：“你們中間誰是沒有罪的，他就可以先拿起石頭打她。”

【呂振中】他們還繼續地詰問他，耶穌就直起腰來，對他們說：“你們中間無罪的先扔石頭打她。”

【思高本】因為他們不斷地追問，他便直起身來，向他們說：“你們中間誰沒有罪，先向她投石罷！”

【牧靈版】他們繼續追問，耶穌才站起身，對他們說：“你們中誰沒犯過罪，誰就可先用石頭打她。”

【現代本】他們還是不停地問他，耶穌就站直起來，對他們說：“你們當中誰沒有犯過罪，誰就先拿石頭打她。”

【當代版】他們不斷地追問耶穌，於是耶穌就把身體挺起來，說：“你們中間誰沒有犯過罪，就先拿石頭打她吧。”

【KJV】So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

【NIV】When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, "If any one of you is without sin, let him be the first to throw a stone at her."

【BBE】But when they went on with their questions, he got up and said to them, Let him among you who is without sin be the first to send a stone at her.

【ASV】But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8【和合本】於是又彎著腰，用指頭在地上畫字。

【和修訂】於是他又彎著腰，用指頭在地上寫字。

【新譯本】於是又彎下身在地上寫字。

【呂振中】於是又彎下腰，寫字在地上。

【思高本】他又彎下身去，在地上寫字。

【牧靈版】接著，他又彎下身在地上寫字。

【現代本】說過這話，他又彎著身子，在地上寫字。

【當代版】說完了，又彎著腰在地上寫字。

【KJV】And again he stooped down, and wrote on the ground.

【NIV】Again he stooped down and wrote on the ground.

【BBE】And again, with bent head, he made letters on the floor.

【ASV】And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.

9【和合本】他們聽見這話，就從老到少，一個一個的都出去了，只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

【和修訂】他們聽見這話，從老的開始，一個一個都走開了，只剩下耶穌一人和那仍然站在中間的女人。

【新譯本】他們聽了這話，就從年老的開始，一個一個地都離開了，留下的只有耶穌和那個還站在那裡的婦人。

【呂振中】他們聽了，就一個一個地出去，從老的起；只留下耶穌一人，而那婦人在當中。

【思高本】他們一聽這話，就從年老的開始到年幼的，一個一個地都溜走了，只留下耶穌一人和站在那裡的婦人。

【牧靈版】聽了這話，大家一個個散去，由年老的開始，只剩下耶穌和站在那裡的女人。【現代本】他們聽見這話，就一個一個溜走，從年紀大的先走，只剩下耶穌和那個還站在那裡的女人。

【當代版】他們聽了這句話，都覺得問心有愧，於是從老到少，一個一個默然溜走了。最後，只剩下耶穌和那個女人在那裡。

【KJV】 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

【NIV】 At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there.

【BBE】 And when his words came to their ears, they went out one by one, starting with the oldest even to the last, because they were conscious of what was in their hearts: and Jesus was there by himself with the woman before him.

【ASV】 And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.

10【和合本】耶穌就直起腰來，對她說：“婦人，那些人在哪裡呢？沒有人定你的罪嗎？”

【和修訂】耶穌就直起腰來，對她說：“婦人，那些人在哪裡呢？沒有任何人定你的罪嗎？”

【新譯本】耶穌挺起身來，問她：“婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪嗎？”

【呂振中】耶穌就直起腰來，對她說：“婦人，他們在哪裡？沒有人定你的罪麼？”

【思高本】耶穌遂直起身來向她說：“婦人！他們在那呢？沒有人定你的罪嗎？”

【牧靈版】耶穌就起身對她說：“女人，他們都到哪裡去啦？沒人定你的罪嗎？”

【現代本】耶穌就站直起來，問她說：“婦人，他們都哪裡去了？沒有人留下來定你的罪嗎？”

【當代版】耶穌站起來，說，“他們到哪裡去了？沒有人定你的罪嗎？”

【KJV】 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

【NIV】 Jesus straightened up and asked her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"

【BBE】 Then Jesus got up, and seeing nobody but the woman, he said to her, Where are the men who said things against you? did no one give a decision against you?

【ASV】 And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?

11【和合本】她說：“主啊，沒有。”耶穌說：“我也不定你的罪。去吧，從此不要再犯罪了！”

【和修訂】她說：“主啊，沒有。”耶穌說：“我也不定你的罪。去吧！從今以後不要再犯罪了。”

【新譯本】她說：“主啊！沒有。”耶穌說：“我也不定你的罪。走吧，從現在起不要再犯罪了。”

【呂振中】她說：“主阿，沒有。”耶穌說：“我、也不定你的罪；去吧；從今以後、不要再犯罪了。”

【思高本】她說：“主！沒有人。”耶穌向她說：“我也不定你的罪；去罷！從今以後，不要再犯罪了！”

【牧靈版】她回答：“主！沒有人！”耶穌對她說：“我也不定你的罪，去吧！不要再犯罪了。”

【現代本】她說：“先生，沒有。”耶穌說：“好，我也不定你的罪。去吧，別再犯罪！”）

【當代版】“先生，沒有。”“我也不定你的罪，回去吧。從今以後，不要再犯罪了。”

【KJV】She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

【NIV】No one, sir," she said. "Then neither do I condemn you," Jesus declared. "Go now and leave your life of sin."

【BBE】And she said, No man, Lord. And Jesus said, And I do not give a decision against you: go, and never do wrong again.]

【ASV】And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.

12【和合本】耶穌又對眾人說：“我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裡走，必要得著生命的光。”

【和修訂】耶穌又對眾人說：“我就是世界的光。跟從我的，必不在黑暗裡走，卻要得著生命的光。”

【新譯本】耶穌又對眾人說：“我是世界的光，跟從我的，必定不在黑暗裡走，卻要得著生命的光。”

【呂振中】於是耶穌又對眾人講論說：“我是世界的光，跟從我的一定不在黑暗裡走，卻要得著生命之光。” }

【思高本】耶穌又向眾人講說：“我是世界的光；跟隨我的，決不在黑暗中行走，必有生命的光。”

【牧靈版】耶穌對眾人說：“我是世界之光。跟隨我的會得生命之光，不在黑暗中走。”

【現代本】耶穌又對大家說：“我是世界的光；跟從我的，會得著生命的光，絕不會在黑暗裡走。”

【當代版】後來，耶穌在講道的時候對眾人說：“我是世界的光，凡跟從我的，就不會在黑暗裡面摸索；並且必得到生命的光，而他走的路也就明亮了。”

【KJV】Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

【NIV】When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life."

【BBE】Then again Jesus said to them, I am the light of the world; he who comes with me will not be walking in the dark but will have the light of life.

【ASV】Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.

13【和合本】法利賽人對他說：“你是為自己作見證，你的見證不真。”

【和修訂】法利賽人對他說：“你是為自己作見證，你的見證不真。”

【新譯本】法利賽人對他說：“你為自己作證，你的見證不是真實的。”

【呂振中】法利賽人就對耶穌說：“你為自己作見證；你的見證不真實。”

【思高本】法利塞人於是對他說：“你為你自已作證，你的證據是不可憑信的。”

【牧靈版】法利塞人對他說：“你在為自己作證，你的言詞不足信。”

【現代本】法利賽人對他說：“你在為自己作證；你的證言是無效的。”

【當代版】“你自己證明自己，哪裡可靠？哪裡有效？”法利賽人說。

【KJV】The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

【NIV】The Pharisees challenged him, "Here you are, appearing as your own witness; your testimony is not valid."

【BBE】So the Pharisees said to him, The witness you give is about yourself: your witness is not true.

【ASV】The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.

14【和合本】耶穌說：“我雖然為自己作見證，我的見證還是真的；因我知道我從哪裡來，往哪裡去；你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。

【和修訂】耶穌回答：“即使我為自己作見證，我的見證還是真的，因為我知道我從哪裡來，到哪裡去。你們卻不知道我從哪裡來，到哪裡去。

【新譯本】耶穌回答：“即使我為自己作證，我的見證還是真實的，因為我知道我從哪裡來，往哪裡去，但你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。

【呂振中】耶穌回答他們說：“我就使為自己作見證，我的見證還是真實，因為我知道我從哪裡來，要往哪裡去；你們卻不知道我從哪裡來，要往哪裡去。

【思高本】耶穌回答說：“我即便為我自己作證，我的證據是可憑信的，因為我知道：我從那來，往那去；你們卻不知道：我從那來，或往那去。

【牧靈版】耶穌說：“即使我為自己作證，我的證詞也是值得信賴的；因為我知道我從哪裡來，往哪裡去。你們不知我從哪裡來，要去何處。

【現代本】耶穌說：“即使我為自己作見證，我的證言也是真實的；因為我知道我從哪裡來，往哪裡去。你們卻不知道我從哪裡來，往哪裡去。

【當代版】耶穌說：“雖然我自己證明自己，仍是真實的；因為我清楚自己是從哪裡來和到哪裡去的，你們卻不知道我的來歷和去處。

【KJV】Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

【NIV】Jesus answered, "Even if I testify on my own behalf, my testimony is valid, for I know where I came from and where I am going. But you have no idea where I come from or where I am going.

【BBE】Jesus said in answer, Even if I give witness about myself, my witness is true, because I have knowledge of where I came from and where I am going; but you have no knowledge of where I come from or of where I am going.

【ASV】Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.

15【和合本】你們是以外貌（原文作憑肉身）判斷人，我卻不判斷人。

【和修訂】你們是以人的標準來判斷人，我不判斷任何人。

【新譯本】 你們按著外貌判斷人，我卻不判斷人。

【呂振中】 你們按肉身而判斷；我卻不判斷什麼人。

【思高本】 你們只憑肉眼判斷，我卻不判斷任何人；

【牧靈版】 你們憑人的標準來判斷，我則不判斷任何人。

【現代本】 你們是以人的標準來判斷人；我卻不判斷任何人。

【當代版】 你們裁定別人，只憑外表而不根據事實，可是我卻不判斷人。

【KJV】 Ye judge after the flesh; I judge no man.

【NIV】 You judge by human standards; I pass judgment on no one.

【BBE】 You are judging from what you see; I am judging no man.

【ASV】 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16【和合本】 就是判斷人，我的判斷也是真的；因為不是我獨自在這裡，還有差我來的父與我同在。

【和修訂】 即使我判斷人，我的判斷也是真確的，因為不是我獨自在判斷，而是差我來的父與我一同判斷。

【新譯本】 即使我判斷人，我的判斷也是正確的，因為我不是獨自一人，而是差我來的父和我在一起。

【呂振中】 即使判斷，我的判斷還是真實，因為我不是獨自一人，乃是有我、還有那差我來的。

【思高本】 即使我判斷，我的判斷仍是真實的，因為我不是獨自一個，而是有我，還有派遣我來的父。

【牧靈版】 我若判斷，我的判斷也是正確的。因為我不是獨自判斷，派我來的父與我同在。

【現代本】 即使我判斷人，我的判斷也是正確的；因為我不是獨自判斷，而是那位差我來的父親跟我一起判斷。

【當代版】 就算判斷，我的判斷也是正確的，因為差我來的父親與我同在，

【KJV】 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

【NIV】 But if I do judge, my decisions are right, because I am not alone. I stand with the Father, who sent me.

【BBE】 Even if I am judging, my decision is right, because I am not by myself--with me is the Father who sent me.

【ASV】 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17【和合本】 你們的律法上也記著說：‘兩個人的見證是真的。’

【和修訂】 你們的律法也記著說：‘兩個人的見證才算為真’。

【新譯本】 你們的律法上也寫著：‘兩個人的見證才是真的。’

【呂振中】 你們自己的律法上也記著說：‘兩個人的見證就真實’。

【思高本】 在你們的法律上也記載著：兩個人的作證是可憑信的。

【牧靈版】 你們的律法上寫著，兩個人的見證才是有效的。

【現代本】 你們的法律書上記載著，有兩個人見證相符，他們的見證就算有效。

【當代版】 我們的律法不是說：兩個人作的證供就有效嗎？

【KJV】 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

【NIV】 In your own Law it is written that the testimony of two men is valid.

【BBE】 Even in your law it is said that the witness of two men is true.

【ASV】 Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.

18【和合本】我是為自己作見證，還有差我來的父也是為我作見證。”

【和修訂】我是為自己作見證，還有差我來的父也為我作見證。”

【新譯本】 我為自己作證，差我來的父也為我作證。”

【呂振中】我如今是有我為自己作見證，還有那差我的父也為我作見證。”

【思高本】今有我為我自己作證，也有派遣我的父，為我作證。”

【牧靈版】現在我為自己作證，那位派我的父也為我作證。”

【現代本】我為自己作見證；那位差我來的父親也為我作見證。”

【當代版】現在我不單是自己證明自己，同時差我來的父親也為我作證。”

【KJV】 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

【NIV】 I am one who testifies for myself; my other witness is the Father, who sent me."

【BBE】 I give witness about myself and the Father who sent me gives witness about me.

【ASV】 I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19【和合本】他們就問他說：“你的父在哪裡？”耶穌回答說：“你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也就認識我的父。”

【和修訂】於是他們問他：“你的父在哪裡？”耶穌回答：“你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也會認識我的父。”

【新譯本】 他們問：“你的父在哪裡？”耶穌回答：“你們不認識我，也不認識我的父；如果你們認識我，也就認識我的父了。”

【呂振中】於是他們對耶穌說：“你的父在哪裡？”耶穌回答說：“你們不認識我，也不認識我的父；你們如果認識我，也就認識我的父了。”

【思高本】他們使問他說：“你的父在那？”耶穌答覆說：“你們不認識我，也不認識我的父；若是你們認識了我，也就認識我的父了。”

【牧靈版】他們就問：“你的父在哪裡呢？”耶穌回答：“你們不認識我，也不認識我的父。如果你們認識了我，就會認識我的父。”

【現代本】於是他們問：“你的父親在哪裡？”耶穌回答：“你們不認識我，也不認識我的父親；如果你們認識我，也就會認識我的父親。”

【當代版】“你的父親在哪裡？”耶穌回答說：“你們不認識我，又怎會認識我的父親呢？如果你們知道我是誰，也就知道我父親是誰了。”

【KJV】 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

【NIV】 Then they asked him, "Where is your father?" "You do not know me or my Father," Jesus replied. "If you

knew me, you would know my Father also."

【BBE】 Then they said to him, Where is your Father? Jesus said in answer, You have no knowledge of me or of my Father: if you had knowledge of me you would have knowledge of my Father.

【ASV】 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.

20【和合本】這些話是耶穌在殿裡的庫房、教訓人時所說的，也沒有人拿他，因為他的時候還沒有到。

【和修訂】這些話是耶穌在聖殿的銀庫房裡教導人的時候說的。當時沒有人捉拿他，因為他的時候還沒有到。

【新譯本】這些話是耶穌在殿裡教導人的時候，在銀庫的院中說的。當時沒有人逮捕他，因為他的時候還沒有到。

【呂振中】這些話是耶穌在殿裡教訓人、在奉獻櫃那裡講的；卻沒有人逮他，因為他的鐘點還沒有到。

【思高本】這些話是耶穌于聖殿施教時，在銀庫院所講的。誰也沒有捉拿，因為他的時辰還沒有到。

【牧靈版】耶穌在聖殿的庭院裡講道時，說了這些話。沒有人逮捕他，因為他的時辰還未到。

【現代本】這些話是耶穌在聖殿的庫房裡教導人的時候說的。當時沒有人逮捕他，因為他的時刻還沒有到。

【當代版】耶穌在聖殿的庫房這樣教訓人的時候，竟沒有人抓祂，因為祂的時候還沒有到。

【KJV】 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

【NIV】 He spoke these words while teaching in the temple area near the place where the offerings were put. Yet no one seized him, because his time had not yet come.

【BBE】 Jesus said these words in the place where the offerings were stored, while he was teaching in the Temple: but no man took him because his time was still to come.

【ASV】 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.

21【和合本】耶穌又對他們說：“我要去了，你們要找我，並且你們要死在罪中。我所去的地方，你們不能到。”

【和修訂】於是耶穌又對他們說：“我去了，你們會找我，而你們會死在自己的罪中；我所去的地方，你們不能去。”

【新譯本】耶穌又對他們說：“我要去了，你們要尋找我，並且要在自己的罪中死亡；我去的地方，你們不能到。”

【呂振中】於是耶穌又對他們說：“我要去了；你們必尋求我，並且必死在你們的罪中；我所去的地方，你們不能到。”

【思高本】那時，耶穌又向他們說：“我去了，你們要尋找我，你們必要死在你們的罪惡中；我所去

的地方，你們不能去。”

【牧靈版】耶穌又跟他們說：“我要走了，你們會來找我。但你們將死於自己的罪惡。我去的地方，你們不能去。”

【現代本】耶穌又對他們說：“我要走了，你們要尋找我；可是你們將死在自己的罪中。我去的地方，你們不能去。”

【當代版】耶穌又對他們說：“我要走了，以後你們要找我也找不到，因為我去的地方，你們不能跟著去，而且你們要在罪中死亡。”

【KJV】Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

【NIV】Once more Jesus said to them, "I am going away, and you will look for me, and you will die in your sin. Where I go, you cannot come."

【BBE】Then he said to them again, I am going away and you will be looking for me, but death will overtake you in your sins. It is not possible for you to come where I am going.

【ASV】He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.

22【和合本】猶太人說：“他說：‘我所去的地方，你們不能到’，難道他要自盡嗎？”

【和修訂】猶太領袖說：“他說‘我所去的地方，你們不能去’，難道他要自殺嗎？”

【新譯本】於是猶太人說：“他說‘我去的地方，你們不能到’，難道他要自殺嗎？”

【呂振中】猶太人就說：“他說‘我所去的地方、你們不能到’，難道他要自殺麼？”

【思高本】猶太人便說：“他說：我所去的地方，你們不能去；莫非他要自殺嗎？”

【牧靈版】猶太人自忖：“他說‘我去的地方你們不能去’，難道他要自殺？”

【現代本】猶太人就說：“他說‘我去的地方，你們不能去’，難道他要自殺嗎？”

【當代版】猶太人聽了就彼此說：“為甚麼祂說祂去的地方我們不能去？難道祂想自殺嗎？”

【KJV】Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

【NIV】This made the Jews ask, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I go, you cannot come'?"

【BBE】So the Jews said, Will he take his life? Is that why he says, Where I go it is not possible for you to come?

【ASV】The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?

23【和合本】耶穌對他們說：“你們是從下頭來的，我是從上頭來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。

【和修訂】耶穌對他們說：“你們是從下面來的，我是從上面來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。

【新譯本】耶穌說：“你們是從地上來的，我是從天上來的；你們屬這世界，我卻不屬這世界，

【呂振中】耶穌對他們說：“你們是屬下的，我是屬上的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。

【思高本】耶穌向他們說：“你們是出於下，我卻是出於上；你們是出於這個世界，我卻不是出於這個世界。

【牧靈版】但耶穌又說：“你們是從地上來的，我則出自天上。你們屬於這世界，而我不屬於這世界。

【現代本】耶穌說：“你們是從地上來的，我是從天上來的；你們屬這世界，我不屬這世界。

【當代版】耶穌解釋說：“你們是從下面上來，是屬於這個世界的；而我是從上面下來，是屬於天的。

【KJV】And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

【NIV】But he continued, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world.

【BBE】And he said to them, You are of the earth; I am from heaven: you are of this world; I am not of this world.

【ASV】And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24【和合本】所以我對你們說，你們要死在罪中。你們若不信我是基督，必要死在罪中。”

【和修訂】所以我對你們說，你們會死在自己的罪中，你們若不信我就是那位，就會死在自己的罪中。”

【新譯本】所以我對你們說，你們要在自己的罪中死亡；你們若不信我就是‘那一位’，就要在自己的罪中死亡。”

【呂振中】所以我對你們說了，你們必死在你們的罪中。因為你們若不信我永在，你們就必死在你們的罪中。”

【思高本】因此，我對你們說過：你們要死在你們的罪惡中。的確，你們若不相信我就是那一位，你們必要死在你們的罪惡中。”

【牧靈版】所以我告訴你們，你們將死於自己的罪惡。如果你們不信‘我是存有’，你們將死於自身的罪惡。”

【現代本】所以我說，你們將死在自己的罪中。如果你們不信我就是‘自有永有’的那一位，你們將死在自己的罪中。”

【當代版】所以我說你們要死在罪中，除非你們相信我就是救主基督，不然，你們一定會死在自己的罪中。”

【KJV】I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

【NIV】I told you that you would die in your sins; if you do not believe that I am [the one I claim to be], you will indeed die in your sins."

【BBE】For this reason I said to you that death will overtake you in your sins: for if you have not faith that I am he, death will come to you while you are in your sins.

【ASV】I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am he, ye shall die in your sins.

25【和合本】他們就問他說：“你是誰？”耶穌對他們說：“就是我從起初所告訴你們的。

【和修訂】他們就問他：“你到底是誰？”耶穌對他們說：“我從起初就告訴你們了。

【新譯本】他們就問：“你是誰？”耶穌說：“我不是從起初就告訴你們嗎？

【呂振中】於是他們問耶穌說：“你、是誰？”耶穌對他們說：“總而言之，就是我同你們所講論的。

【思高本】於是，他們問耶穌說：“你到底是誰？”耶穌回答他們說：“難道從起初我沒有對你們講論過嗎？

【牧靈版】於是他們問他：“你究意是誰？”耶穌回答他們說：“我從一開始就告訴過你們了。

【現代本】他們就問：“你到底是誰？”耶穌回答：“我從一開始就告訴過你們了（或譯：我何必告訴你們）。

【當代版】“你到底是誰啊？”耶穌回答說：“我不是早就告訴了你們嗎？

【KJV】Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

【NIV】Who are you?" they asked. "Just what I have been claiming all along," Jesus replied.

【BBE】Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first.

【ASV】They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.

26【和合本】我有許多事講論你們，判斷你們；但那差我來的是真的，我在他那裡所聽見的，我就傳給世人。”

【和修訂】我有許多事要講論你們，判斷你們；但差我來的那位是真實的，我從他那裡所聽見的，就告訴世人。”

【新譯本】關於你們，我有許多事要說，要判斷；但那差我來的是真實的，我從他那裡聽見的，就告訴世人。”

【呂振中】我有許多要說你們，要判斷你們的；但那差我的是真實，我只把我從他所聽見的這些事、對世人說出來罷了。”

【思高本】對你們我有許多事要說，要譴責；但是派遣我來者是真實的；我由他聽來的，我就講給世界聽。”

【牧靈版】關於你們我還有不少話要說，要評判。派我來的那位是真實的，我把從他那裡聽到的告訴世人。”

【現代本】關於你們，有許多事我應當說，應當判斷。然而，差我來的那一位是真實可靠的；我只是把從他那裡聽到的告訴世人。”

【當代版】有許多事情我要教訓你們，也有許多事情我要定你們的罪，但我沒有這樣做。我只是照著差我來的那一位的吩咐去做，因祂是誠信可靠的。”

【KJV】I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

【NIV】I have much to say in judgment of you. But he who sent me is reliable, and what I have heard from him I

tell the world."

【BBE】 I have much to say about you and against you: but he who sent me is true and what he has said to me I say to the world.

【ASV】 I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.

27 【和合本】 他們不明白耶穌是指著父說的。

【和修訂】 他們不明白耶穌是對他們講父的事。

【新譯本】 他們不明白耶穌是對他們講論父的事。

【呂振中】 他們不明白耶穌是指著父而對他們說的。

【思高本】 他們不明白他是在給他們講論父。

【牧靈版】 猶太人不明白耶穌所說有關父的事。

【現代本】 他們不明白耶穌所說關於父親的事。

【當代版】 他們仍然不明白耶穌是指著神說的。

【KJV】 They understood not that he spake to them of the Father.

【NIV】 They did not understand that he was telling them about his Father.

【BBE】 They did not see that his words were about the Father.

【ASV】 They perceived not that he spake to them of the Father.

28 【和合本】 所以耶穌說：“你們舉起人子以後，必知道我是基督，並且知道我沒有一件事是憑著自己做的。我說這些話乃是照著父所教訓我的。

【和修訂】 所以耶穌說：“你們舉起人子以後就會知道我就是那位了，並且知道我沒有一件事是憑著自己做的。我說這些話是照著父所教導我的。

【新譯本】 所以耶穌說：“你們舉起了人子以後，必定知道我就是‘那一位’，並且知道我不憑著自己作什麼事；我說的這些話，是照著父所教導我的。

【呂振中】 所以耶穌說：“什麼時候你們舉起了人子，那時候你們就知道我永在，並且我不憑著自己作什麼事，我乃是照父所教訓我的、說了這些話。

【思高本】 耶穌遂說：“當你們高舉了人子以後，你們便知道我就是那一位。我由我自己不作什麼；我所講論的，都是依照父所教訓我的。

【牧靈版】 耶穌就說：“當你們把人子舉揚起來的時候，你們便知道‘我是存有’，也會知道我不憑自己做什麼；我只說父教導我的話。

【現代本】 所以耶穌告訴他們：“當你們把人子舉了起來，你們就會知道我就是‘自有永有’的那一位，並且知道我不憑著自己做什麼，我只說父親所教導我的。

【當代版】 耶穌再解釋說：“當我被你們舉起了以後，你們就知道我是救主基督，並且知道我沒有一件事是照著我自己的意思去做的，而是全都照著我父親的吩咐去做的。

【KJV】 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

【NIV】 So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am [the one I claim to be] and that I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me.

【BBE】 So Jesus said, When the Son of man has been lifted up by you, then it will be clear to you who I am, and that I do nothing of myself, but say as the Father gave me teaching.

【ASV】 Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.

29【和合本】那差我來的是與我同在；他沒有撇下我獨自在這裡，因為我常做他所喜悅的事。”

【和修訂】差我來的那位與我同在；他沒有撇下我獨自一人，因為我一直做他所喜悅的事。”

【新譯本】 那差我來的和我同在，他沒有留下我獨自一人，因為我常作他喜悅的事。”

【呂振中】那差我的與我同在；他沒有撇下我獨自一人，因為我始終都作他所喜歡的事。”

【思高本】派遣我來者與我在一起，他沒有留下我獨自一個，因為我常作他所喜悅的事。”

【牧靈版】派我來的那位與我同在，他從不讓我孤單，因為我永遠做他喜歡的事。”

【現代本】差遣我來的那一位跟我同在；他並沒有撇下我，使我孤單，因為我始終做他所喜歡的事。”

【當代版】差我來的父親跟我在一起，祂沒有撇下我，因為我做的都是祂所歡喜的。”

【KJV】 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

【NIV】 The one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what pleases him."

【BBE】 He who sent me is with me; he has not gone from me, because at all times I do the things which are pleasing to him.

【ASV】 And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.

30【和合本】耶穌說這話的時候，就有許多人信他。

【和修訂】耶穌說這話的時候，有許多人信了他。

【新譯本】 耶穌說這些話的時候，就有許多人信了他。

【呂振中】耶穌說了這些話，就有許多人信他。

【思高本】當耶穌講這些話時，許多人便信了他。

【牧靈版】聽了耶穌說的這些話，很多人都信了他。

【現代本】許多人聽到耶穌這些話就信了他。

【當代版】許多人因著這番話，就信了祂。

【KJV】 As he spake these words, many believed on him.

【NIV】 Even as he spoke, many put their faith in him.

【BBE】 When he said this a number came to have faith in him.

【ASV】 As he spake these things, many believed on him.

31【和合本】耶穌對信他的猶太人說：“你們若常常遵守我的道，就真是我的門徒；

【和修訂】耶穌對信他的猶太人說：“你們若繼續遵守我的道，就真是我的門徒了。

【新譯本】於是耶穌對信了他的猶太人說：“你們若持守我的道，就真是我的門徒了；

【呂振中】於是耶穌對已經信他的猶太人說：“你們若持守著我的道，就真是我的門徒了；

【思高本】於是，耶穌對那些信他的猶太人說：“你們如果固守我的話，就確是我的門徒，

【牧靈版】耶穌對信他的猶太人說：“你們若能遵守我的教誨，便是我真正的門徒。

【現代本】耶穌對信他的猶太人說：“你們若常常遵守我的教訓，就真的是我的門徒了；

【當代版】耶穌對信他的猶太人說：“你們照著我的教訓去做，就真的是我的門徒了。

【KJV】 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

【NIV】 To the Jews who had believed him, Jesus said, "If you hold to my teaching, you are really my disciples.

【BBE】 Then Jesus said to the Jews who had faith in him, If you keep my word, then you are truly my disciples;

【ASV】 Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, then are ye truly my disciples;

32【和合本】你們必曉得真理，真理必叫你們得以自由。”

【和修訂】你們將認識真理，真理會使你們自由。

【新譯本】你們必定認識真理，真理必定使你們自由。”

【呂振中】你們必認識真理，真理就必使你們得自主。”

【思高本】也會認識真理，而真理必會使你們獲得自由。”

【牧靈版】你們將認識真理，真理會使你們自由。”

【現代本】你們會認識真理，真理會使你們得到自由。”

【當代版】這樣你們必明白真理，真理也必叫你們得著自由。”

【KJV】 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

【NIV】 Then you will know the truth, and the truth will set you free."

【BBE】 And you will have knowledge of what is true, and that will make you free.

【ASV】 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33【和合本】他們回答說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說‘你們必得自由’呢？”

【和修訂】他們回答：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴隸，你怎麼說‘會使你們自由’呢？”

"

【新譯本】 他們說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有被誰奴役過，你怎麼說‘你們必得自由’呢？”

【呂振中】 他們回答耶穌說：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有做過誰的奴隸，你怎麼說，‘你們必得自主’呢？”

【思高本】 他們回答說：“我們是亞巴郎的後裔，從未給任何人做過奴隸；怎麼你說：你們要成為自由的呢？”

【牧靈版】 他們說：“我們是亞伯郎的後裔，我們從未做過別人的奴隸，你說‘你們會自由’是什麼意思？”

【現代本】 他們回答：“我們是亞伯拉罕的子孫；我們從來沒有做過誰的奴隸，你說‘你們會得到自由’，這話是什麼意思呢？”

【當代版】 “我們是亞伯拉罕的子孫，從來沒有作過奴隸，你為甚麼說我們可以得著自由呢？”

【KJV】 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

【NIV】 They answered him, "We are Abraham's descendants and have never been slaves of anyone. How can you say that we shall be set free?"

【BBE】 They said to him in answer, We are Abraham's seed and have never been any man's servant: why do you say, You will become free?

【ASV】 They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 【和合本】 耶穌回答說：“我實實在在的告訴你們，所有犯罪的就是罪的奴僕。

【和修訂】 耶穌回答：“我實實在在地告訴你們，所有犯罪的人就是罪的奴隸。

【新譯本】 耶穌說：“我實實在在告訴你們，凡犯罪的都是罪的奴隸。

【呂振中】 耶穌回答他們說：“我實實在在地告訴你們，凡犯罪的就是奴隸（有古卷作：罪的奴隸）。

【思高本】 耶穌答覆說：“我實實在在告訴你們：凡是犯罪的，就是罪惡的奴隸。

【牧靈版】 耶穌說：“我實在跟你們講：凡犯罪的人都是罪惡的奴隸。

【現代本】 耶穌對他們說：“我鄭重地告訴你們，每個犯罪的人都是罪的奴隸。

【當代版】 “我確實地告訴你們，所有犯罪的人，都是罪的奴隸。

【KJV】 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

【NIV】 Jesus replied, "I tell you the truth, everyone who sins is a slave to sin.

【BBE】 And this was the answer Jesus gave them: Truly I say to you, Everyone who does evil is the servant of sin.

【ASV】 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin.

35 【和合本】 奴僕不能永遠住在家裡；兒子是永遠住在家裡。

【和修訂】奴隸不能永遠住在家裡；兒子才永遠住在家裡。

【新譯本】 奴隸不能永遠住在家裡，唯有兒子才可以永遠住在家裡。

【呂振中】奴隸不永遠住在家裡；兒子永遠住著。

【思高本】奴隸不能永遠住在家，兒子卻永遠居住。

【牧靈版】但奴隸不會永遠留在家中，兒子卻永遠留在家中。

【現代本】奴隸在家庭裡沒有穩固的地位，兒子卻始終屬於家庭。

【當代版】奴隸沒有權永遠留在主人的家裡，只有兒子才可以。

【KJV】 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

【NIV】 Now a slave has no permanent place in the family, but a son belongs to it forever.

【BBE】 Now the servant does not go on living in the house for ever, but the son does.

【ASV】 And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.

36【和合本】所以天父的兒子若叫你們自由，你們就真自由了。

【和修訂】所以，神的兒子若使你們自由，你們就真正自由了。”

【新譯本】 所以， 神的兒子若使你們自由，你們就真的得自由了。

【呂振中】所以兒子若使你們得自主，你們就真地自主了。

【思高本】那麼，如果天主子使你們自由了，你們的確是自由的。

【牧靈版】若子使你得自由，那麼你就真是自由人了。

【現代本】要是神的兒子使你們得自由，你們就真的是自由人了。

【當代版】如果神的兒子釋放了你們，你們就真正自由了！”

【KJV】 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

【NIV】 So if the Son sets you free, you will be free indeed.

【BBE】 If then the son makes you free, you will be truly free.

【ASV】 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.

37【和合本】我知道你們是亞伯拉罕的子孫，你們卻想要殺我，因為你們心裡容不下我的道。

【和修訂】"我知道，你們是亞伯拉罕的後裔，你們卻想要殺我，因為你們心裡容不下我的道。

【新譯本】 我知道你們是亞伯拉罕的後裔；但你們想殺我，因為你們心裡不能容納我的道。

【呂振中】“我知道你們是亞伯拉罕的後裔；然而你們還想法子要殺我，因為我的道在你們裡面（或譯：中間）沒有地位。

【思高本】我知道你們是亞巴郎後裔，你們卻圖謀殺害我，因為你們容納不下我的話。

【牧靈版】我知道你們是亞伯郎的子孫，可是你們想殺我，因為你們聽不進去我的話。

【現代本】我知道你們是亞伯拉罕的子孫，可是你們想殺害我，因為你們不接受我的教訓。

【當代版】我知道你們是亞伯拉罕的子孫，但你們正在找藉口來殺我，因為你們心裡容不下我傳的道。

【KJV】 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

【NIV】 I know you are Abraham's descendants. Yet you are ready to kill me, because you have no room for my word.

【BBE】 I am conscious that you are Abraham's seed; but you have a desire to put me to death because my word has no place in you.

【ASV】 I know that ye are Abraham's seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.

38【和合本】我所說的是在我父那裡看見的；你們所行的是在你們的父那裡聽見的。”

【和修訂】我所說的是在我父那裡看見的；你們所做的是在你們的父那裡聽到的。”

【新譯本】 我所說的，是我在父那裡看見的；但你們所作的，卻是從你們的父那裡聽見的。”

【呂振中】我從我父所看見的，我就說出來；你們從你們的父所聽見的，你們也作出來！”

【思高本】我說的，是我在父那所看見的；而你們行的，卻是從你們的父親那所學習的。”

【牧靈版】我宣講我在父那裡見到的事，而你們只做從你們先祖那裡聽到的事。”

【現代本】我講的是我父親指示我的，而你們是做你們的祖宗所告訴你們的。”

【當代版】我所傳揚的，是我從父親那裡聽到的，可是你們卻照著你們父親的樣子去做。”

【KJV】 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

【NIV】 I am telling you what I have seen in the Father's presence, and you do what you have heard from your father. "

【BBE】 I say the things which I have seen in my Father's house: and you do the things which come to you from your father's house.

【ASV】 I speak the things which I have seen with my Father: and ye also do the things which ye heard from your father.

39【和合本】他們說：“我們的父就是亞伯拉罕。”耶穌說：“你們若是亞伯拉罕的兒子，就必行亞伯拉罕所行的事。

【和修訂】他們回答耶穌：“我們的父是亞伯拉罕。”耶穌說：“你們若是亞伯拉罕的兒女，就會做亞伯拉罕所做的事。

【新譯本】 他們說：“我們的祖宗是亞伯拉罕。”耶穌說：“你們若是亞伯拉罕的子孫，就必作亞伯拉罕所作的。

【呂振中】他們回答耶穌說：“我們的父就是亞伯拉罕阿。”耶穌對他們說：“你如果是亞伯拉罕的子孫，亞伯拉罕所行的事，你們就行了（有古卷作：你們就應當行阿）。

【思高本】他們回答說：“我們的父親是亞巴郎。”耶穌對他們說：“假如你們是亞巴郎的子女，你們就該作亞巴郎所作的事。

【牧靈版】猶太人便說：“我們的先祖是亞伯郎。”耶穌說：“如果你們是亞伯郎的子孫，你們就會做亞伯郎所做的事。

【現代本】他們回答：“我們的祖宗是亞伯拉罕。”耶穌說：“如果你們真的是亞伯拉罕的子孫，你

們一定會做亞伯拉罕所做的事。

【當代版】“我們的父親就是亞伯拉罕！” “不是，你們如果真是亞伯拉罕的子孫，就一定做他所做的事。

【KJV】 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

【NIV】 Abraham is our father," they answered. "If you were Abraham's children," said Jesus, "then you would do the things Abraham did.

【BBE】 In answer they said to him, Our father is Abraham. Jesus said to them, If you were Abraham's children you would do what Abraham did.

【ASV】 They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 【和合本】我將在神那裡所聽見的真理告訴了你們，現在你們卻想要殺我，這不是亞伯拉罕所行的事。

【和修訂】我把在神那裡所聽見的真理告訴了你們，現在你們卻想要殺我；亞伯拉罕沒有做過這樣的事。

【新譯本】 現在我把從 神那裡聽見的真理告訴了你們，你們竟然想殺我，這不是亞伯拉罕所作的。

【呂振中】但如今呢、你們卻想法子要殺我這個對你們講真理的人；這真理又是我從神所聽見的！這種事、亞伯拉罕並沒有作阿。

【思高本】如今，你們竟然圖謀殺害我——這個給你們說出從天主那所聽到的真理的人——亞巴郎卻沒有做過這樣的事。

【牧靈版】我跟你們講了我從天主那裡聽到的真理，你們卻要謀害我。亞伯郎從不做這樣的事。

【現代本】我只不過告訴你們我從神那裡聽到的真理，你們卻想殺我。亞伯拉罕並沒有做過這種事啊！

【當代版】我把從神那裡聽到的真理告訴你們，你們反要殺我，這絕不是亞伯拉罕所做的事。

【KJV】 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

【NIV】 As it is, you are determined to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do such things.

【BBE】 But now you have a desire to put me to death, a man who has said to you what is true, as I had it from God: Abraham did not do that.

【ASV】 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.

41 【和合本】你們是行你們父所行的事。” 他們說：“我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是神。”

【和修訂】你們是做你們父的工作。” 他們說：“我們不是從淫亂生的，我們只有一位父，就是神。”

【新譯本】 你們要作的，正是你們的父要作的。” 他們說：“我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是 神。”

【呂振中】你們只是行你們的父的事罷了。” 他們就對耶穌說：“我們不是由淫亂而生的；我們只有一位父、就是神。”

【思高本】你們正做你們父親的事業。” 他們向他說：“我們不是由淫亂生的，我們只有一個父親：就是天主。”

【牧靈版】你們做的是自己父親所做的。” 他們又說：“我們並非私生子，我們只有一個父，就是天主。”

【現代本】你們是做你們的父親所做的事。” 他們回答：“神是我們惟一的父親；我們並不是私生子啊！”

【當代版】你們是在行你們父親所做的事。” “我們不是苟合生的！我們只有一位父親，就是神。”

【KJV】Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

【NIV】You are doing the things your own father does." "We are not illegitimate children," they protested. "The only Father we have is God himself."

【BBE】You are doing the works of your father. They said to him, We are true sons of Abraham; we have one Father, who is God.

【ASV】Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, even God.

42【和合本】耶穌說：“倘若神是你們的父，你們就必愛我；因為我本是出於神，也是從神而來，並不是由著自己來，乃是他差我來。

【和修訂】耶穌說：“假如神是你們的父，你們會愛我，因為我本是出於神，也是從神而來，我不是憑著自己來，而是他差我來的。

【新譯本】 耶穌說：“如果 神是你們的父，你們就必愛我，因為我是從 神那裡來的；我已經來到這裡。我不是憑著自己來的，而是 神差了我來。

【呂振中】耶穌對他們說：“神如果是你們的父，你們就必愛我；因為我出於神，是從神而來的。我並沒有憑著自己而來，是他差遣了我的。

【思高本】耶穌回答說：“假如天主是你們的父親，你們必愛我，因為我是由天主出發而來的，並不是由我自己來的，而是那一位派遣了我。

【牧靈版】耶穌對他們說：“如果天主是你們的父親，你們就會愛我，因為我從天主那裡來，是他把我派來，我不是自己來的。

【現代本】耶穌對他們說：“如果神真的是你們的父親，你們一定會愛我；因為我是從神那裡來的，而我已經在這裡了。我不是憑著自己來的，而是他差遣我的。

【當代版】耶穌說：“如果神是你們的父親，你們就一定愛我，因為我本來就是出於神，也是從神那裡來的。我不是照自己的意思來，而是神差我來的，

【KJV】 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

【NIV】 Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came from God and now am here. I have not come on my own; but he sent me.

【BBE】 Jesus said to them, If God was your Father you would have love for me, because it was from God I came and am here. I did not come of myself, but he sent me.

【ASV】 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.

43 【和合本】 你們為什麼不明白我的話呢？無非是因你們不能聽我的道。

【和修訂】 你們為什麼不明白我的話呢？無非是你們聽不進我的道。

【新譯本】 你們為什麼不明白我的話呢？因為我的道你們聽不進去。

【呂振中】 為什麼你們不明白我的說法呢？無非是因為你們不能聽我的話阿。

【思高本】 為什麼你們不明白我的講論呢？無非是你們不肯聽我的話。

【牧靈版】 為什麼你們不明白我的話？因為你們不能接受我傳的道。

【現代本】 你們為什麼不明白我的話呢？因為我的話你們聽不進去。

【當代版】 你們為甚麼不明白我的話呢？無非是你們不肯接受我的真理。

【KJV】 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

【NIV】 Why is my language not clear to you? Because you are unable to hear what I say.

【BBE】 Why are my words not clear to you? It is because your ears are shut to my teaching.

【ASV】 Why do ye not understand my speech? Even because ye cannot hear my word.

44 【和合本】 你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私欲你們偏要行。他從起初是殺人的，不守真理，因他心裡沒有真理。他說謊是出於自己；因他本來是說謊的，也是說謊之人的父。

【和修訂】 你們是出於你們的父魔鬼，你們寧願隨著你們父的欲念而行。他從起初就是殺人的，不守真理，因他心裡沒有真理。他說謊是出於自己的本性，因他本來是說謊的，也是說謊者之父。

【新譯本】 你們是出於你們的父魔鬼，喜歡按著你們的父的私欲行事。他從起初就是殺人的兇手，不守真理，因為他心裡沒有真理。他說謊是出於本性，因為他本來就是說謊者，也是說謊的人的父。

【呂振中】 你們是出於你們的父魔鬼的；你們的父的私欲、你們才願意行。他從起初就是殺人的，不站立在真實上，因為在他裡面沒有真實。他說謊言時，乃由本性說出來，因為他是撒謊者，是撒謊者的父。

【思高本】 你們是出於你們的父親魔鬼，並願意追隨你們父親的欲望。從起初，他就是殺人的兇手，不站在真理上，因為在他內沒有真理；他幾時撒謊，正出於他的本性，因為他是撒謊者，而且又是撒謊者的父親。

【牧靈版】 你們的父是魔鬼，你們盡情滿足你們父親的欲念。從創始他就是殺人犯。真理不在他內，

因為他根本沒有真理；他撒謊是出於本性，因他本是騙子，是虛假欺騙的根源。

【現代本】你們原是魔鬼的兒女，只想隨從你們父親的欲念行事。從起初他就是謀殺者，從不站在真理一邊，因為他根本沒有真理。他撒謊是出於本性；因為他本是撒謊者，也是一切虛謊的根源。

【當代版】你們是你們的父親魔鬼生的，所以你們歡喜做他所做的惡事。魔鬼從開始就殺害人，不遵守真理，因為他心裡根本就沒有真理；他喜歡撒謊，所以很自然就撒起謊來，就是撒謊者的始祖。

【KJV】Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

【NIV】You belong to your father, the devil, and you want to carry out your father's desire. He was a murderer from the beginning, not holding to the truth, for there is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, for he is a liar and the father of lies.

【BBE】You are the children of your father the Evil One and it is your pleasure to do his desires. From the first he was a taker of life; and he did not go in the true way because there is no true thing in him. When he says what is false, it is natural to him, for he is false and the father of what is false.

【ASV】Ye are of your father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.

45【和合本】我將真理告訴你們，你們就因此不信我。

【和修訂】但是，因為我講真理，你們就不信我。

【新譯本】我講真理，你們卻因此不信我。

【呂振中】至於我呢、正因我講真實，你們就不信我！

【思高本】至於我，因為我說真理，你們卻不信我。

【牧靈版】怪不得我告訴你們真理，你們不信我。

【現代本】正因為我講真理，你們就不信我。

【當代版】所以，我講真理的時候，你們當然不會相信了。

【KJV】And because I tell you the truth, ye believe me not.

【NIV】Yet because I tell the truth, you do not believe me!

【BBE】But because I say what is true, you have no belief in me.

【ASV】But because I say the truth, ye believe me not.

46【和合本】你們中間誰能指證我有罪呢？我既然將真理告訴你們，為什麼不信我呢？

【和修訂】你們中間誰能指證我有罪呢？既然我講真理，你們為什麼不信我呢？

【新譯本】你們中間有誰能指證我有罪呢？我既然講真理，你們為什麼不信我呢？

【呂振中】你們中間誰能使我自知有罪呢？我既講真實，為什麼你們不信我呢？

【思高本】你們中誰能指證我有罪？若是我說真理，為什麼你們卻不信我呢？

【牧靈版】你們中有誰能指證我有罪呢？我說的既然是真理，你們為什麼不信呢？

【現代本】你們當中誰能指證我有罪呢？我既然講真理，你們為什麼不信我呢？

【當代版】你們誰能指證我有罪呢？我既然把真理告訴了你們，你們為甚麼還不相信我呢？

【KJV】Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

【NIV】Can any of you prove me guilty of sin? If I am telling the truth, why don't you believe me?

【BBE】Which of you is able truly to say that I am a sinner? If I say what is true, why have you no belief in me?

【ASV】Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?

47【和合本】出於神的，必聽神的話；你們不聽，因為你們不是出於神。”

【和修訂】出於神的，必聽神的話；你們不聽，因為你們不是出於神。”

【新譯本】出於 神的，就聽 神的話；你們不聽，因為你們不是出於 神的。”

【呂振中】屬神的聽神的話語；你們之所以不聽的、是因為你們不屬於神。”

【思高本】出於天主的，必聽天主的話；你們所以不聽，因為你們不是出於天主。”

【牧靈版】凡是天主的，就會聽天主的話；你們不聽從，因為你們不是天主的。”

【現代本】凡是神的兒女，必然聽神的話。你們不是從神那裡來的，所以你們不聽。”

【當代版】神的兒女樂意接受祂的話；你們既然不喜歡神的話，也就不是神的兒女了！”

【KJV】He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

【NIV】He who belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God."

【BBE】He who is a child of God gives ear to the words of God: your ears are not open to them because you are not from God.

【ASV】He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear them not, because ye are not of God.

48【和合本】猶太人回答說：“我們說你是撒瑪利亞人，並且是鬼附著的，這話豈不正對嗎？”

【和修訂】猶太領袖回答：“我們說你是撒馬利亞人，並且有鬼附身，這話不是很對嗎？”

【新譯本】猶太人對耶穌說：“我們說你是撒瑪利亞人，並且是鬼附的，不是很對嗎？”

【呂振中】猶太人回答耶穌說：“我們說你是撒瑪利亞人，並且有鬼附著，豈不正對麼？”

【思高本】猶太人遂向他說：“我們說你是個撒瑪黎雅人，並附有魔鬼，豈不正對嗎？”

【牧靈版】猶太人馬上說：“我們說對了，你是個被魔鬼附身的撒瑪利亞人。”

【現代本】猶太人問耶穌：“我們說你是撒馬利亞人，並且有鬼附身，難道沒有說對嗎？”

【當代版】猶太人罵祂說：“我們說你是雜種撒馬利亞人，是被鬼迷的，一點也不錯！”

【KJV】Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

【NIV】The Jews answered him, "Aren't we right in saying that you are a Samaritan and demon-possessed?"

【BBE】The Jews said to him in answer, Are we not right in saying that you are of Samaria and have an evil spirit?

【ASV】The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?

49【和合本】耶穌說：“我不是鬼附著的；我尊敬我的父，你們倒輕慢我。

【和修訂】耶穌說：“我沒有鬼附身；我尊敬我的父，你們卻不尊敬我。

【新譯本】耶穌回答：“我不是鬼附的。我尊敬我的父，你們卻侮辱我。

【呂振中】耶穌回答說：“我沒有鬼附著，我乃是尊敬我的父，而你們卻侮辱我。

【思高本】耶穌答覆說：“我沒有附魔，我只是尊敬我的父，你們卻侮辱我。

【牧靈版】耶穌回答說：“我沒有魔鬼附身。我讚揚了我的父，你們就侮辱我。

【現代本】耶穌說：“我並沒有鬼附身；我尊敬我的父親，你們卻侮辱我。

【當代版】耶穌說：“我身上沒有鬼。我尊敬我的父親，你們卻侮辱我。

【KJV】Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

【NIV】I am not possessed by a demon," said Jesus, "but I honor my Father and you dishonor me.

【BBE】And this was the answer of Jesus: I have not an evil spirit; but I give honour to my Father and you do not give honour to me.

【ASV】Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.

50【和合本】我不求自己的榮耀，有一位為我求榮耀、定是非的。

【和修訂】我不尋求自己的榮耀，但有一位為我尋求榮耀，判斷是非。

【新譯本】我不求自己的榮耀，但有一位是為我求榮耀，並且是審判人的。【呂振中】然而我不尋求我自己的榮耀；只有一位尋求的，判斷的。

【思高本】然而，我不尋求我的光榮，有為我尋求而行判斷的一位。

【牧靈版】我並不尋求自己的榮耀，但有一位會替我尋求，並主持公道。

【現代本】我不求自己的榮耀，但是有一位替我尋求，並主持公道的。

【當代版】我不為自己尋求榮譽，但有一位會為我尋求，祂也會斷定誰是誰非。

【KJV】And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

【NIV】I am not seeking glory for myself; but there is one who seeks it, and he is the judge.

【BBE】I, however, am not in search of glory for myself: there is One who is searching for it and he is judge.

【ASV】But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51【和合本】我實實在在的告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死。”

【和修訂】我實實在在地告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不經歷死亡。”

【新譯本】我實實在在告訴你們，人若遵守我的道，必定永遠不見死亡。”

【呂振中】我實實在在地告訴你們，人若遵守我的話，必定永遠不見死。”

【思高本】我實實在在告訴你們：“誰如果遵行我的話，永遠見不到死亡。”

【牧靈版】我實在告訴你們：人若遵守我的話，就永遠不會死。”

【現代本】我鄭重地告訴你們，遵守我教訓的人一定永遠不死。”

【當代版】我確實地告訴你們，人如果遵照我的道而行，就永遠不死。”

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

【NIV】 I tell you the truth, if anyone keeps my word, he will never see death."

【BBE】 Truly I say to you, If a man keeps my word he will never see death.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.

52【和合本】猶太人對他說：“現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說：‘人若遵守我的道，就永遠不嘗死味。’

【和修訂】於是猶太領袖對他說：“現在我們知道你有鬼附身了。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說：‘人若遵守我的道，就永遠不經歷死亡。’

【新譯本】 猶太人對他說：“現在我們知道你的確是鬼附的。亞伯拉罕死了，先知們也死了，你還說‘人若遵守我的道，必定永遠不嘗死味’，

【呂振中】猶太人對耶穌說：“如今我們就知道你有鬼附著了。亞伯拉罕死了，神言人們也死了，你還說‘人若遵守我的話，必定永不嘗著死味’！

【思高本】猶太向他說：“現在我們知道：你附有魔鬼；亞巴郎和先知都死了；你卻說：誰如果遵行我的話，永遠不到死味。

【牧靈版】猶太人便對他說：“現在我們知道你真有鬼魔附身。亞伯郎和先知們都死了，你卻說：誰遵守我的話，永不會死。

【現代本】猶太人對他說：“現在我們更確實知道你是有鬼附身的！亞伯拉罕死了，先知們也死了，你卻說：‘遵守我教訓的人一定永遠不死。’

【當代版】那些猶太人說：“現在我們的確知道你是被鬼迷著的！亞伯拉罕和其他的先知都死了，你還說人如果遵守你的道，就永遠不死。

【KJV】 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

【NIV】 At this the Jews exclaimed, "Now we know that you are demon-possessed! Abraham died and so did the prophets, yet you say that if anyone keeps your word, he will never taste death.

【BBE】 The Jews said to him, Now we are certain that you have an evil spirit. Abraham is dead, and the prophets are dead; and you say, If a man keeps my word he will never see death.

【ASV】 The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.

53【和合本】難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了，你將自己當作什麼人呢？”

【和修訂】難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了，你把自己當作什麼人呢？”

【新譯本】 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，先知們也死了；你把自己當作什麼人呢？”

【呂振中】難道你比我們的祖亞伯拉罕還大麼？他死了，神言人們也死了；你拿自己當做什麼人呢？”

【思高本】難道你比我們的父親亞巴郎還大嗎？他死了，先知們也死了。你把你自己當作什麼人呢？”

【牧靈版】你難道比我們的先祖亞伯郎還大嗎？他死了，先知們也死了，你以為自己是什麼人？”

【現代本】你敢說你比我們的祖宗亞伯拉罕還偉大嗎？亞伯拉罕死了，先知們也死了，你把自己當作什麼人呢？”

【當代版】難道你比我們的祖先、先知還大嗎？他們都死了，你到底把自己當作甚麼人？”

【KJV】Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

【NIV】Are you greater than our father Abraham? He died, and so did the prophets. Who do you think you are?"

【BBE】Are you greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: who do you say that you are?

【ASV】Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?

54 【和合本】耶穌回答說：“我若榮耀自己，我的榮耀就算不得什麼；榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的神。

【和修訂】耶穌回答：“我若榮耀自己，我的榮耀就算不了什麼；榮耀我的是我的父，就是你們所說的你們的神。

【新譯本】耶穌回答：“如果我榮耀自己，我的榮耀就算不得什麼；那使我得榮耀的是我的父，就是你們說是你們的神的那一位。

【呂振中】耶穌回答說：“我若榮耀我自己，我的榮耀就算不了什麼。榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的神的，

【思高本】耶穌答覆說：“我如果光榮我自己，我的光榮算不了什麼；那光榮是我的，是我的父，就是你們所稱的“我們的天主”。

【牧靈版】耶穌於是回答說：“要是我誇耀自己，這些讚美便毫無價值；是我的父在讚美我，他就是你們所稱的你們的天主。

【現代本】耶穌回答：“如果我榮耀自己，我的榮耀就毫無價值。那位榮耀我的是我的父親，就是你們所說是你們神的那一位。

【當代版】耶穌說：“如果我為自己爭取榮耀，那榮耀就算不了甚麼。但使我得榮耀的是我的父親，也就是你們聲稱是你們神的那一位。

【KJV】Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

【NIV】Jesus replied, "If I glorify myself, my glory means nothing. My Father, whom you claim as your God, is the one who glorifies me.

【BBE】Jesus said in answer, If I take glory for myself, my glory is nothing: it is my Father who gives me glory, of whom you say that he is your God.

【ASV】Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;

55【和合本】你們未曾認識他；我卻認識他。我若說不認識他，我就是說謊的，象你們一樣；但我認識他，也遵守他的道。

【和修訂】你們不認識他，我卻認識他。我若說不認識他，我就是說謊的，像你們一樣；但我認識他，也遵守他的道。

【新譯本】可是你們不認識他，我卻認識他。如果我說我不認識他，我就像你們一樣是說謊的；然而我認識他，也遵守他的道。

【呂振中】而你們不認識他，我卻認識他。我若說不認識他，就像你們一樣是撒謊者。但我真地認識他，並且遵守他的話。

【思高本】你們不認識他，我卻認識他；我若說我不認識他，我便像你們一樣是個撒謊者；但是，我認識他，也遵守他的話。

【牧靈版】你們並不認識他，我卻瞭解他。我若說不認識他，我就跟你們一樣，成了說謊者。我確實認識他，也聽從他的話。

【現代本】你們從來不認識他，我卻認識他。如果我說我不認識他，我就跟你們一樣是撒謊者了。可是我認識他，並且遵守他的教訓。

【當代版】你們不認識他，我卻認識他。如果我說我不認識他，那我就像你們一樣說謊了。事實上，我真的認識他，並且全心全意地遵行他的道。

【KJV】Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

【NIV】Though you do not know him, I know him. If I said I did not, I would be a liar like you, but I do know him and keep his word.

【BBE】You have no knowledge of him, but I have knowledge of him; and if I said I have no knowledge of him I would be talking falsely like you: but I have full knowledge of him, and I keep his word.

【ASV】and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.

56【和合本】你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子，既看見了就快樂。”

【和修訂】你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜地仰望我的日子，他看見了，就快樂。”

【新譯本】你們的祖宗亞伯拉罕，因為可以看見我的日子就歡喜，既然看見了，他就很快樂。”

【呂振中】你們的祖亞伯拉罕極歡樂地可得見到我的日子；既已見了，就喜樂。”

【思高本】你們的父親亞巴郎曾歡欣喜樂地企望看到我的日子，他看見了極其高興。”

【牧靈版】你們的先祖亞伯郎，他期盼我來臨的日子，他見了這日子而歡喜。”

【現代本】你們的祖宗亞伯拉罕曾歡歡喜喜地盼望著我來的日子；一看見了，他就非常快樂。”

【當代版】你們的父親亞伯拉罕知道我要降臨，就滿懷希望地等候我來的日子；看見了，就歡喜快樂。”

【KJV】Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

【NIV】Your father Abraham rejoiced at the thought of seeing my day; he saw it and was glad."

【BBE】Your father Abraham was full of joy at the hope of seeing my day: he saw it and was glad.

【ASV】Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.

57【和合本】猶太人說：“你還沒有五十歲，豈見過亞伯拉罕呢？”

【和修訂】猶太領袖對他說：“你還沒有五十歲，難道見過亞伯拉罕嗎？”

【新譯本】猶太人對他說：“你還不到五十歲，怎會見過亞伯拉罕呢？”

【呂振中】於是猶太人對耶穌說：“你還沒有五十歲，竟見過亞伯拉罕麼（有古卷作：連亞伯拉罕也見過你麼）？”

【思高本】猶太人就對他說：“你還沒有五十歲，就見過亞巴郎嗎？”

【牧靈版】猶太人問他：“你還不到五十歲，你怎麼會見過亞伯郎？”

【現代本】猶太人對他說：“你還不到五十歲，你見過亞伯拉罕嗎（另有些古卷作：亞伯拉罕見過你嗎）？”

【當代版】“你還沒有到五十歲，又怎麼會見過亞伯拉罕呢？”

【KJV】Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

【NIV】You are not yet fifty years old," the Jews said to him, "and you have seen Abraham!"

【BBE】Then the Jews said to him, You are not fifty years old; have you seen Abraham?

【ASV】The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58【和合本】耶穌說：“我實實在在的告訴你們，還沒有亞伯拉罕就有了我。”

【和修訂】耶穌說：“我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕我就存在了。”

【新譯本】耶穌說：“我實實在在告訴你們，亞伯拉罕出生以前，我已經存在了。”

【呂振中】耶穌對他們說：“沒有亞伯拉罕之先、我永在。”

【思高本】耶穌回答說：“我實實在在告訴你們：在亞巴郎出現以前我就有。”

【牧靈版】耶穌回答說：“我實在告訴你們：在亞伯郎未出生前，我已存在。”

【現代本】耶穌回答：“我鄭重地告訴你們，亞伯拉罕出生以前，我就‘有’了。”

【當代版】耶穌說：“我確實地告訴你們，亞伯拉罕還沒有出生，我已經存在了。”

【KJV】Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

【NIV】I tell you the truth," Jesus answered, "before Abraham was born, I am!"

【BBE】Jesus said to them, Truly I say to you, Before Abraham came into being, I am.

【ASV】Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.

59【和合本】於是他們拿石頭要打他；耶穌卻躲藏，從殿裡出去了。

【和修訂】於是他們拿石頭要打他，耶穌卻躲開，走出了聖殿。

【新譯本】於是他們拿起石頭要打他。耶穌卻躲起來，從殿裡出去了。

【呂振中】於是他們拿起石頭來、要打他；耶穌卻逕自隱藏著，出殿去了。

【思高本】他們就拿起石頭來要向他投去；耶穌卻隱沒了，從聖殿出去了。

【牧靈版】於是，他們拿起石頭向他扔去，耶穌卻避開了，走出了聖殿。

【現代本】於是，他們撿起石頭要打他；耶穌卻躲開了，從聖殿走出去。

【當代版】猶太人實在忍不住了，就拾起石頭來擲祂。耶穌卻靈巧地離開了聖殿。

【KJV】 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

【NIV】 At this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.

【BBE】 So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.

【ASV】 They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.